

## СОПОСТАВЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ КАК ПРИЕМ КОРРЕКЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ РАБОТЫ ПО ФОРМИРОВАНИЮ ЛЕКСИКИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ВТОРОГО ЯЗЫКА УЧАЩИМИСЯ С ТЯЖЕЛЫМИ НАРУШЕНИЯМИ РЕЧИ

Фразеология – особый пласт языка, наиболее ярко отражающий национально-культурный компонент в языке. В настоящий момент нет полного единства в определении фразеологизма в современном языкознании. Некоторые исследователи (А.И. Ефремов, С.И. Ожегов) считают целесообразным разграничивать понятие фразеологии в узком и широком смысле слова. В узком смысле к фразеологии они относят только идиомы (устойчивые сочетания, значения которых не определяются значениями входящих в них слов). В широком смысле в состав фразеологии включают все устойчивые выражения, в том числе пословицы, поговорки и «крылатые слова».

А.З. Шахнюк, рассуждая о роли фразеологизмов в передаче интернационального и национального в языке, отмечает особые национальные формы выражения отношения белорусского народа к действительности[2]:

- национальный компонент во фразеологизмах белорусского языка проявляется в лексическом наполнении фразеологизмов (плакаць як бабер – ср. русск. реветь белугой);
- в состав белорусских фразеологизмов чаще всего входят слова с конкретным значением (ні свата ні брата – ср. русск. без роду без племени);
- в белорусских фразеологизмах для сравнения часто используются названия предметов повседневного обихода и действий, с ним связанных (куча і горба – ср. русск. вагон и маленькая тележка);
- в белорусских фразеологизмах информация о поведении животных и отношении к ним человека имеет ярко выраженную национально-культурную окраску (зайцу на закуску – ср. русск. кот заплакал).

Знания народа, констатация этических норм и пр. являются интернациональной составляющей, языковое своеобразие фразеологизмов – национальная составляющая форм передачи отношения к действительности.

Ряд исследователей, обращаясь к анализу социокультурной ситуации в Беларуси в аспекте баланса функционирования двух государственных языков (русского и белорусского), констатировали тот факт, что в реальности наибольшее распространение получил русский язык: в официальной переписке, документах, в периодических изданиях и т.д.; белорусский язык, чаще всего, наиболее востребован на устном уровне. Таким образом, содержание языкового образования по русскому и белорусскому языкам не должно быть идентичным. Оно должно учитывать потребности личности и особенности социокультурной ситуации [1, с.45].

Фразеологизмы чаще используются в устной речевой практике. В ситуации двуязычия, они воспринимаются как часть общей языковой среды, что позволяет наиболее органично, опираясь на имеющийся социальный опыт, опыт аудирования, оптимизировать процесс овладения лексикой второго языка учащимися с тяжелыми нарушениями речи.

Особенности речевого развития учащихся с тяжелыми нарушениями речи оказывают определенное влияние на понимание, на осознанное восприятие смысла пословиц, поговорок, скрытого и переносного значений народных высказываний, диктуют необходимость выстраивания специальной коррекционно-педагогической работы, направленной на преодоление данных трудностей.

Как показывает опыт работы в специальной общеобразовательной школе для детей с ТНР, учитель при работе над пониманием пословиц и поговорок часто обращается к учащимся с вопросом: «А как это звучит на белорусском языке?». Мы остановили свое внимание на данном вопросе и предложили использовать, в том числе, и как прием пропедевтической работы по овладению лексикой при изучении второго (белорусского) языка. Сравнивается звучание и смысл пословиц на двух языках как в целом, так и отдельных лексических единиц. В настоящее время в специальной общеобразовательной школе с русским языком обучения белорусский язык вводится с 5 класса. К этому времени учащиеся уже усваивают основы одного языка (Н. Г. Еленский, Л. А. Зайцева).

Мы акцентируем внимание на использовании приема сравнения пословиц в русском и белорусском языках (своего рода вступительный устный курс белорусского языка) в начальных классах на уроке русского языка и чтения при выяснении значения пословиц и поговорок. Необходимо не только ввести белорусские слова в лексику детей, но и показать детям в доступной форме своеобразие белорусских фразеологизмов.

Приведем примеры работы по соотнесению фразеологизмов в русском языке с фразеологизмами белорусского языка, привлекающие нас своей конкретностью, предметной соотнесенностью, экспрессивностью, пропедевтическими возможностями к введению в процесс обучения детей с тяжелыми нарушениями речи второго (белорусского) языка.

Учитель: Ребята, как вы понимаете смысл пословицы «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда»?

Ответы детей: Надо рыбу поймать и т. д. (дети часто понимают лишь конкретное содержание фразы)

Учитель: Послушайте, как звучит эта пословица на нашем родном языке:

«Каб рыбу есці, трэба у ваду лезці;

Трэба нахіліцца, каб з ручая напіцца;

Па дарозе ідучы, грыбоу не набярэш.»

Учитель уточняет смысл отдельных слов и пословиц в целом: Пословиц несколько на русском и белорусском языках, а учат нас одному - только трудом можно добиться цели. Какую картину вы представляете, слушая пословицу «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда» (в пословице на

русском языке слово «труд» - абстрактное понятие)? Какие картины возникают в вашем воображении, размышляя над смыслом пословиц:

«Каб рыбу есці, трэба у ваду лезці;

Трэба нахіліцца, каб з ручая напіцца;

Па дарозе ідучы, грыбоу не набярэш» (пословицы на белорусском языке, в данном случае, не содержат слова абстрактной лексики).

Предлагаем изобразить содержание белорусских пословиц.

Учитель: лезть в воду, наклоняться над ручьем, идти по лесу, а не по дороге – это самостоятельное усилие, которое сделать труднее, чем ждать, когда тебе принесут рыбу, грибы, стакан воды. Любая самостоятельная работа, труд – это победа над ленью.

Учитель помогает сделать самостоятельный, осознанный вывод о том, чему учат пословицы. Значительно шире и глубже раскрывается смысл пословицы (различное звучание, различные конкретные образы – смысл один). Дети от конкретных образов приходят к осознанию абстрактного понятия – труд.

Учитель: Кто знает, как звучит слово труд на белорусском языке?

Учитель обращает внимание детей на национальный компонент белорусских фразеологизмов, отражающий исторический аспект жизнедеятельности народа (родная земля издревне кормила белорусский народ; люди занимались собирательством грибов, ягод, трав; рыболовством).

В работе над фразеологизмами большое место отводится формированию семантических полей эмоционально-экспрессивной лексики.

Учитель: Как мы назовем человека, который много и с удовольствием трудиться? Дети: Любит труд - трудолюбивый (качество личности человека – личностная характеристика). Как мы назовем трудолюбивого человека на белорусском языке?

Учитель: Какие слова еще мы можем образовать от слова трудолюбивый? Трудолюбивые, трудолюбие.

Предлагается запомнить пословицу на русском языке и несколько пословиц на белорусском языке.

Приём сопоставления фразеологизмов в русском и белорусском языке повышает эффективность запоминания, вызывает интерес у учащихся к работе над словом и фразой. Дети с удовольствием рисунками передают конкретный смысл фразы.

Рассмотрим далее другие пословицы, где с успехом можно применять приём сравнения звучания на двух языках.

За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь.

Хто зашмат жадае, той нічога не мае.

Любопытной Варваре на базаре нос оторвали.

Цікаўнай Амілі нос прышчамілі.

Жди с моря погоды.

Сядзі ды на неба глядзі.

Друзья познаются в беде.

Прыяцеля у няшчасці пазнаеш.

В одно ухо вошло, а в другое вышло.  
Адным вухам слухае, а другім выпускае.  
Делу время, а потехе час.  
Перш папрацуй, а тады і патанцуй.  
В чужом глазу сучок видит, а в своём бревна не замечает.  
Чужыя грахі перад вачыма, а свае за плячыма.  
Свайго гарба ніхто не бачыць.  
Слово не воробей: вылетит – не поймаешь.  
Слова як птушка: выпусціў – не вернеш.  
Поспешишь – людей насмешишь.  
Паспех – людзям на смех.  
Бестолковая голова ногам покоя не даёт.  
За дурной галавой нагам неспакой.  
Скупы двойчы плоціць, а дурны двойчы ходзіць.  
Грамоте учиться – всегда пригодиться.  
Навука хоць намучыць, але жыць навучыць.  
Навуку за плячыма не насіць.

Мы не ставили цель перечислить все пословицы, доступные для понимания учащимся с ТНР начальных классов в данной статье, речевой материал достаточно представлен в лингвистической, педагогической литературе.

Таким образом, сопоставление фразеологизмов в русском и белорусском языке позволяет не только наглядно показать скрытый экспрессивный, абстрактный смысл пословиц и поговорок, но и обогатить лексику детей словами и выражениями на белорусском языке, что оптимизирует процесс усвоения детьми с тяжелыми нарушениями речи второго языка.

***Библиографический список:***

1. Еленский Н.Г., Зайцева Л.А. Коммуникативная и языковая компетенция детей с тяжелыми нарушениями речи//Образовательная интеграция и социальная адаптация лиц с ограниченными возможностями: Пособие для учителей, психологов и родителей детей с ограниченными возможностями. – Минск, Национальный институт образования, 2005. – с.41-54
2. Нацыянальная мова і нацыянальная культура: аспекты у заемадзеньня: зб. навук. арт.) / М-ва адукацыі РБ, БДПУ; рэдкол. Д.В. Дзятко (акад. рэд.), П.А. Міхайлаў, В.В. Урбан. – Мн., 2009. – С. 179 – 181.